
Mini mini bir kuş

Chantée par Fatma KATIRCI, sa fille et sa nièce.

Collectée par Maëllis Daubercies Abril en janvier 2020 à Villefranche-sur-Saône, quartier Belleruche, école Pierre Montet.

Dans le cadre du projet Chorale Intergalactique.

Fatma a grandi en France, à Villefranche, elle a fréquenté la même école que ses enfants, Pierre Montet. Elle chante tous les jours avec eux à la maison. Ces chansons, elles les connaît depuis son enfance, grâce à ses parents qui ont grandi dans le centre de la Turquie mais aussi grâce aux cours de turc qu'elle prenait quand elle était petite à l'école Jean Bonthoux.

Aujourd'hui ces chansons sont toujours présentes dans son quotidien notamment en raison de la télévision et de youtube : « à la maison on regarde les dessins animés turcs, à force de regarder tout le monde les a appris, et puis du coup tout le monde les chante ! »

Il lui semble important que ses enfants parlent et chantent dans la langue de leurs grands-parents, pour ne pas oublier leurs racines.

Il est amusant de noter la présence d' « onomatopées turques » pour imiter le cri des animaux qui ne sont pas les mêmes que les onomatopées utilisées usuellement en français.

Dans la première chanson de Fatma, on reproduit le son des abeilles : « viz » en turc (à prononcer « veuz »), « bizz » en français.

Dans la seconde, on reproduit le son des oiseaux : « cik cik » en turc (à prononcer « djik djik »), « cui cui » en français.

Possibilité de poursuivre la démarche par des activités d'écoute (onomatopées/sons réels) et amener à découvrir que chaque langue utilise des imitations différentes pour un même cri d'animal. (cf fiches ressources Académie de Lyon « Eveil aux langues en maternelle: Séquence « Vous avez dit KIKIRIKIKI? » onomatopées.

Paroles en turc :

Traduction :

Mini mini bir kuş

Un tout petit oiseau

Mini mini bir kuş donmuştu
Pencereme konmuştu

Un tout petit oiseau était gelé
Il s'est posé sur le rebord de ma fenêtre

Aldım onu içeriye
Cik Cik Cik Cik Ötsün diye

Je l'ai ramené à l'intérieur
Pour qu'il chante cui cui cui cui !

Pır pır ederken canlandı
Ellerim bak boş kaldı
Pır pır ederken canlandı
Ellerim bak boş kaldı

En chantant il reprend vie
Regarde, mes mains sont vides à présent
En chantant il reprend vie
Regarde, mes mains sont vides à présent